Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale razem zamknęło Pismo wszystkie pod grzechem aby obietnica z wiary Jezusa Pomazańca zostałaby dana którzy są wierzącymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Pismo zamyka wszystkich pod grzechem,\* \*\* aby obietnica z wiary Jezusa Chrystusa\*\*\* była udziałem tych, którzy wierzą.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale współzakluczyło Pismo wszystko pod grzechem, aby obietnica dzięki wierze (w) Jezusa Pomazańca zostałaby dana wierzącym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale razem zamknęło Pismo wszystkie pod grzechem aby obietnica z wiary Jezusa Pomazańca zostałaby dana którzy są wierzącymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pismo jednak stwierdza, że wszyscy są zamknięci w niewoli grzechu, po to, by obietnica uwarunkowana zawierzeniem Jezusowi Chrystusowi mogła odnosić się właśnie do tych, którzy wierzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Pismo zamknęło wszystko pod grzech, aby obietnica z wiary Jezusa Chrystusa została dana wierzącym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Pismo zamknęło wszystko pod grzech, aby obietnica z wiary Jezusa Chrystusa była dana wierzącym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Pismo zamknęło wszytko pod grzechem, aby obietnica z wiary Jezusa Chrystusa była dana wierzącym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Pismo poddało wszystko pod [władzę] grzechu, aby obietnica dostała się dzięki wierze w Jezusa Chrystusa tym, którzy wierzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pismo głosi, że wszystko poddane jest grzechowi, aby to, co było obiecane, dane było na podstawie wiary w Jezusa Chrystusa tym, którzy wierzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Pismo wszystko poddało władzy grzechu, aby obietnica z wiary w Jezusa Chrystusa została dana wierzącym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Pismo zamknęło wszystko pod władzą grzechu, aby dzięki wierze w Jezusa Chrystusa obietnica urzeczywistniła się w tych, którzy wierzą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pismo jednak zamknęło wszystko pod grzechem, aby obietnica przyznana została wierzącym na podstawie wiary w Jezusa Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale Pismo Święte głosi, że wszystko znalazło się w mocy grzechu, aby obietnica stała się udziałem wierzących w Jezusa Chrystusa, na podstawie ich wiary.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pismo jednak obwarowało wszystko grzechem, by obietnica spełniała się wobec wierzących dzięki wierze w Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але Писання замкнуло все під гріхом, щоб обітниця від віри в Ісуса Христа була дана тим, які вірують. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Pismo osaczyło wszystkich z powodu grzechu, aby wierzącym została dana obietnica z wiary Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymczasem Tanach zamyka wszystko pod władzą grzechu, tak aby na podstawie ufnej wierności Jeszui Mesjasza zostało dane to, co zostało obiecane, tym, którzy pozostają ufnie wierni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Pismo oddało wszystko razem pod straż grzechu, żeby obietnicę wynikającą z wiary w Jezusa Chrystusa dano tym, którzy wierzą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pismo mówi jednak, że wszyscy ludzie znajdują się w niewoli grzechu, a Boża obietnica dotyczy tylko tych, którzy uwierzyli Jezusowi Chrystusowi. |

1. 1) Lub: pod władzę grzechu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 10:43</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. obietnica z wiary (objawionej przez) Jezusa, por. ww 23-25, zob. <x>550 2:16</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 4:2-3</x> [↑](#footnote-ref-5)